

**ФГАОУ ВО «МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД
РОССИИ»**

ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

**КАФЕДРА МОНГОЛЬСКОГО, КОРЕЙСКОГО, ИНДОНЕЗИЙСКОГО
И МОНГОЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ**

«УТВЕРЖДАЮ»

Декан факультета Международных отношений


Булатов Ю.А.

**Рабочая программа дисциплины
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (МОНГОЛЬСКИЙ, ОСНОВНОЙ)»**

**Направление подготовки 41.04.01 «Зарубежное регионоведение»
Наименование магистерской программы
«Политика и экономика регионов мира (Азия и Африка)»**

**Квалификация – Магистр
Форма обучения очная**

**Москва
2018**

Учебная программа по дисциплине «монгольский язык» составлена в соответствии с требованиями ОС ВО МГИМО по направлению подготовки 41.04.01 «Зарубежное регионоведение»

Автор программы: Фалеева Н.В., старший преподаватель

Директор НБ МГИМО им. И.Г. Тюлина:

 М.В. Решетникова


Начальник Управления языковой подготовки:

 С.В. Евтеев

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры монгольского и других языков Факультета международных отношений

Протокол заседания № 8/2018 от «31 августа» 2018 г.

Зав. кафедрой:

 /Чиронов С.В./

© Фалеева Н.В.

© МГИМО МИД РОССИИ, 2018

Содержание

стр.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины
9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине
10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине
11. Лист регистрации внесенных изменений

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

<i>Коды компетенции</i>	<i>Содержание компетенций</i>	<i>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине</i>
ОК-4	способность свободно пользоваться иностранными языками как средством делового общения	Знать: порядка 6 тыс учебных лексических единиц общего и терминологического характера; Уметь: спонтанно и бегло, не испытывая трудностей в подборе слов, выражать свои мысли на монгольском языке; вести на монгольском языке беседу, участвовать в дискуссии, выступать публично по темам в рамках общественно-политической, профессиональной и социально-культурной сфер общения Владеть: навыками отбора лексики с учётом сфер применения и сочетаемости
ОК-8	владение политически корректной культурой международного общения (формального и неформального)	Знать: нормы политкорректности в монгольском обществе. Уметь: вести светскую беседу с учётом особенностей национальной культуры собеседника Владеть: этикетом устной речи
ОПК-5	владение политически корректной устной и письменной речью в рамках профессиональной тематики на русском и иностранных языках	Знать: особенности стиля и правила написания официальных и неофициальных писем, документов, сообщений электронной почты, анкеты монгольском языке, Уметь: выполнять письменный перевод документов и писем с монгольского языка на русский и с русского языка на монгольский в рамках профессиональной сферы общения Владеть: этикетом письменной речи
ОПК-6	способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке в рамках уровня поставленных задач для решения профессиональных вопросов	Знать: особенности устного и письменного общения на монгольском языке Уметь: выполнять устный последовательный перевод звучащих текстов в рамках общественно-политической и профессиональной сфер общения; осуществлять устный перевод с листа с монгольского языка на русский и с русского языка на монгольский, осуществлять последовательный перевод с монгольского языка на русский и с русского языка на монгольский, осуществлять двусторонний перевод высказываний на монгольском языке
ОПК-7	способностью выделять содержательно значимые факты из потоков международно-политической информации и группировать их согласно поставленным	Знать: особенности структуры монголоязычных текстов Уметь: воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной целью различную информацию на монгольском языке, полученную из печатных, аудиовизуальных, аудитивных источников в рамках общественно-политической, профессиональной и социально-культурной сфер общения Владеть: навыками извлечения фактической

	задачам	информации из материалов СМИ, интернета
ОПК-8	владение профессиональной терминологией и понятийным аппаратом сферы международной деятельности на иностранных языках	Знать: профессиональную терминологию на монгольском языке Уметь: выполнять письменный перевод текстов профессиональной направленности с монгольского языка на русский и с русского языка на монгольский Владеть: понятийным аппаратом сферы международной деятельности на монгольском языке; основными приёмами словообразования в профессиональной терминологии
ОПК-9	владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках	Знать: особенности культуры, традиций и речевого этикета Монголии. Уметь: правильно пользоваться речевым этикетом Владеть: техниками установления профессиональных контактов на монгольском языке
ОПК-10	владение методами делового общения в интернациональной среде, способностью использовать особенности деловой культуры зарубежных стран	Знать: формулы делового общения Уметь: выполнять двусторонний перевод беседы в рамках профессиональной сферы общения Владеть: навыками делового общения в монголоязычной среде
ПК-4	владение навыками построения реферативного письменного текста и устного представления экспертных мнений по международно-политической проблематике	Знать: методы компрессии текста на монгольском языке Уметь: аннотировать и реферировать на русском языке монгольские печатные и аудитивные материалы в рамках общественно-политической и профессиональной сфер общения Владеть: навыками построения реферативного письменного текста и устного представления экспертных мнений по международно-политической проблематике
ПК-15	владение навыками публичных выступлений как перед российской, так и зарубежной аудиторией	Знать: основные грамматические и стилистические особенности профессиональной публичной речи на монгольском языке Уметь: точным формулированием своих мыслей и выражением своего мнения; построить устное сообщение, краткое высказывание, доклад на монгольском языке Владеть: навыками публичных выступлений как перед российской, так и зарубежной аудиторией

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык (монгольский, основной) относится к Блоку 1 «Дисциплины» и является основным средством формирования у обучающегося языковых и коммуникативных компетенций, связанных с регионом специализации. Тематически изучаемый материал увязывается с содержанием других дисциплин курса.

До начала изучения дисциплины в рамках магистерского курса обучающийся должен иметь опыт изучения монгольского языка в размере как минимум 8 семестров (бакалаврский курс), быть знакомым с грамматической системой монгольского языка, владеть развитыми навыками чтения и письма, в том числе около 5000 лексических единиц, включая профессиональную лексику, опытом ведения устного общения на монгольском языке на социально-политические и общие темы.

Дисциплина изучается на 1-2 курсах в 1-3 семестрах.

3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 13/14* зачетных единиц (ЗЕ), 522/558 академических часов.

* до косой черты – данные по программам «глобальная политика и международно-политический анализ», «мировая политика», после косой черты – по программе «международная политика и транснациональный бизнес» (то же далее)

3.1. Объём дисциплины по видам учебных занятий (в часах)

Вид работы	Трудоемкость	
	Академичес-кие часы	Зачетные единицы
Общая трудоемкость	168+210+144/180	4+5+4/5
Аудиторная работа, всего:	102+96+102	
в том числе:		
Контакт		
Практические занятия/семинары, в том числе:	102+96+102	
Аудиторная контрольная работа	0+42+0	
Самостоятельная работа, всего:	66+72+42/78	
в том числе:		
<i>Внеаудиторные самостоятельные работы; Самоподготовка (самостоятельное изучение материала, подготовка к текущему контролю)</i>		
Вид промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	зач-экз-зач	

4. Содержание дисциплины по разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

№ п/п	Раздел (Аспект) Дисциплины	Общая трудоемкость (в часах)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия	самостоятель ная работа обучающихся	
			Всего		
1.	Язык профессии	158/166	34+32+34	22+24+8/18	Срез Зачёт Экзамен 20 ГАК
2.	Практикум устного перевода	158/166	34+32+34	22+24+10/18	Срез Зачет ГАК
3.	Письменный перевод	136	34+32+0	22+24+0	Срез Зачет Экзамен 22 ГАК
4.	Письменная речь	52/70	0+0+34	0+0+24/36	Срез Зачёт
ИТОГО:		522/558	300	180/216	42

4.2 Содержание дисциплины, структурированное по аспектам и разделам Аспект 1. Язык профессии.

Раздел 1.1. Язык профессии-1

- 1) монологическое высказывание (сообщение, публичное выступление, доклад) в общественно-политической и социально-культурной сферах, комбинируя монологи всех изученных видов (описание, повествование, рассуждение, объяснение, убеждение);
- 2) восприятие на слух монологической и диалогической речи носителей языка разнообразной тематики.
- 3) различные виды чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое) на материале специальных и общественно-политических текстов.
- 4) формулы речевого этикета диалог (беседа, дискуссия), отбор языковых средств для выполнения определенного коммуникативного задания.

содержание комментариев:

Общественно-политическая лексика.

Ситуативная и коммуникативная обусловленность употребления слов и устойчивых словосочетаний. Экспрессивно-модальные оттенки. Синонимия. Антонимия. Стили речи современного монгольского языка. Стиль книжной речи.

Предметно-лексические темы:

Избирательная система в Монголии.

История российско-монгольских отношений.

Основные политические партии и течения

Основные направления внутренней и внешней политики России.

Современная политическая ситуация в России

Тематика функциональных речевых актов:

1. На деловой встрече, переговорах, собрании, конференции

2. В контакте/переговорах по телефону

Раздел 1.2. Язык профессии-2

- 1) монологическое высказывание (сообщение, публичное выступление, доклад) в общественно-политической и социально-культурной сферах, комбинируя монологи всех изученных видов (описание, повествование, рассуждение, объяснение, убеждение)
- 2) восприятие на слух монологической и диалогической речи носителей языка разнообразной тематики.
- 3) монологическое высказывание в общественно-политической и социально-культурной сферах, комбинируя монологи всех изученных видов.
- 4) формулы речевого этикета в диалоге (беседе, дискуссии), отбор языковых средств для выполнения определенного коммуникативного задания.

тематика комментариев:

Общественно-политическая лексика.

Особенности функциональных стилей современного монгольского языка.

Предметно-лексические темы:

Концепция политики РФ со странами АТР

Программы внешней и внутренней политики РФ на современном этапе

Принципы внешней и внутренней политики Монголии на современном этапе.

Монголия в мировом сообществе. Сотрудничество Монголии с третьими

странами

Внешняя политика Монголии и США /политические, экономические и военные аспекты»

Тематика функциональных речевых актов:

1. На деловой встрече, собрании, конференции;
2. На международном форуме.

Раздел 1.3. Язык профессии-3

- 1) монологическое высказывание (сообщение, публичное выступление, доклад) в общественно-политической и социально-культурной сферах, комбинируя монологи всех изученных видов (описание, повествование, рассуждение, объяснение, убеждение);
- 2) восприятие на слух монологической и диалогической речи носителей языка разнообразной тематики.
- 3) отбор языковых средств для выполнения определенного коммуникативного задания в кратком публичном выступлении в непосредственном контакте с аудиторией.
- 4) использование электронных носителей при выступлении на монгольском языке.
- 5) использование источников информации открытого доступа при подготовке к выступлению, встрече, участию в форуме на монгольском языке.

тематика комментариев:

Общественно-политическая лексика.

Особенности стилей разговорной речи. Параллельные конструкции. Допущения для цитатных конструкций. Стандартные риторические приёмы в русско- и монгольском дискурсе. Логические построения в российской и монгольской практике.

Предметно-лексические темы:

Глобальные проблемы человечества.

Проблемы безопасности в различных аспектах (терроризм, ЧС).

Международные экономические отношения.

Перспективы развития российско-монгольских отношений.

Тематика функциональных речевых актов:

Сообщение, доклад, обзор прессы.

Выступление на основе электронной презентации.

Аспект 2. Практикум устного перевода

Раздел 2.1. Практикум устного перевода-1.

Виды работы

- 1) последовательный перевод с монгольского и русского языка публичного выступления,
- 2) запись при переводе беседы.
- 3) применение верных стилистических и риторических приёмов в соответствии с коммуникативными задачами исходного высказывания.

тематика комментариев:

- Понятие синтаксической синонимии, основные приёмы переводческих трансформаций.

- Эксплицитное и коннотативное значение в переводе.

- Стилистические особенности оформления публичного выступления на монгольском языке.

Раздел 2.2. Практикум устного перевода-2.

Виды работы

- 1) Двусторонний перевод (перевод беседы) на среднем уровне ответственности
- 2) Реферирование на русском языке звучащих материалы общественно-политической тематики.
- 3) Применение верных стилистических и риторических приёмов в соответствии с коммуникативными задачами исходного высказывания.

тематика комментариев:

Тимологические маркеры в устном дискурсе. Маркирование строения текста. Закономерности отражения логической структуры высказывания в переводе.

Особенности абзацно-фразового перевода.

Более свободное овладение приёмами переводческих трансформаций.

Понятие компенсации при переводе.

Прагматика перевода. Недоперевод и переперевод.

Развитие навыков аннотирования и реферирования письменных и звучащих материалов.

Предметно-лексические темы

Текущие события в России и за рубежом.

Основные направления внутренней и внешней политики России.

Концепция политики РФ со странами АТР

Раздел 2.3. Практикум устного перевода-3.

Виды работы

- 1) письменный и устный перевод с листа монгольских и русских аналитических и обзорных статей общественно-политической тематики
- 2) перевод публичных выступлений на среднем уровне ответственности

тематика комментариев:

Компенсационные приёмы при переводе. Лексическая и синтаксическая компенсация. Генерализация, конкретизация, антонимический перевод.

Основы переводческой записи.

Развитие навыков аннотирования и реферирования письменных и звучащих материалов.

Особенности перевода длинных высказываний.

Предметно-лексические темы

Глобальные проблемы человечества.

Проблемы безопасности в различных аспектах (терроризм, ЧС).

Международные экономические отношения.

Перспективы развития российско-монгольских отношений.

Аспект 3. Письменный перевод.

Раздел 3.1. Письменный перевод-1. Перевод официальных документов

Виды работы:

- 1) письменный перевод официальных документов на русском и монгольском языке (законодательных актов, совместных документов, дипломатической и административной документации).
- 2) устный перевод (с листа) официальных документов на русском и монгольском языке (на среднем уровне ответственности).
- 3) устное реферирование официальных документов на русском или монгольском языке.
- 4) использование источников информации в открытом доступе при выполнении письменного перевода документов.

тематика комментариев:

Основные особенности стиля официальных документов (канцелярского стиля) монгольского языка.

Основные переводческие трансформации, применяемые при переводе текстов канцелярского стиля.

Правила оформления документов на монгольском языке.

Специфические языковые средства, встречающиеся в документах на монгольском языке.

Примерный набор переводных документов

Законы Монголии и РФ.

Международные договоры Монголии и РФ.

Итоговые документы международных форумов.

Вербальные ноты, консульские документы.

Административные предписания, приказы.

Частноправовые договоры.

Судебные документы.

Раздел 3.2. Письменный перевод-2. Деловая корреспонденция

- 1) письменный перевод деловых писем (в том числе электронных) с русского и монгольского языка (общего, коммерческого, дипломатического характера).
- 2) устный перевод (с листа) писем на русском и монгольском языке.
- 3) составление писем (в т.ч. электронных) на монгольском языке.

тематика комментариев:

- Основные особенности стиля официальных документов (канцелярского стиля) монгольского языка.
- Основные переводческие трансформации, применяемые при переводе писем.
- Особенности графического оформления писем на монгольском языке.

Аспект 4. Письменная речь.

Способы изложить свою позицию на монгольском языке с использованием адекватных коммуникативной задаче стилистических и риторических приёмов.

Методика письменного реферирования содержания публикаций/высказываний на русском или монгольском языке.

тематика комментариев:

Основные особенности различных стилей письменной речи в монгольском языке (канцелярский, научный, эпистолярный).

Основные переводческие трансформации, применяемые при переводе текстов различного стиля.

Оформление цитат, сносок, приложений.

Понятие реферата, их назначение. Виды и структура рефератов. Этапы работы при составлении рефератов.

Лингвистика текста. Информационная структура абзаца и текста. Особенности когезии в монгольском тексте.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

В самостоятельной работе студент может пользоваться дополнительной литературой, в том числе справочной, из списка, а также открытыми справочными

источниками доступными материалами СМИ на монгольском языке (см. соотв. разделы программы)

6. Фонд оценочных средств для проведения аттестации обучающихся по дисциплине

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции и ее формулировка	Наименование оценочного средства
	Аспект 1. Язык профессии <u>Компетенции, формируемые на протяжении всего аспекта</u>	ОК-4 (способность свободно пользоваться иностранными языками как средством делового общения) ОПК-8 (владение профессиональной терминологией и понятийным аппаратом сферы международной деятельности на иностранных языках)	дискуссия
	<i><u>Раздел 1.1. Язык профессии-1</u></i>	ОК-8 (владение политически корректной культурой международного общения)	дискуссия
	<i><u>Раздел 1.2. Язык профессии-2</u></i>	ОПК-9 (владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках) ПК-15 (владение навыками публичных выступлений как перед российской, так и зарубежной аудиторией)	выступление
	<i><u>Раздел 1.3. Язык профессии-3</u></i>	ОПК-7 (способность выделять содержательно значимые факты из потоков международно-политической информации и группировать их согласно поставленным задачам) ПК-15 (владение навыками публичных выступлений как перед российской, так и зарубежной аудиторией)	доклад
	Аспект 2. Практикум устного перевода <u>Компетенции, формируемые на протяжении всего аспекта</u>	ОПК-5 (владение политически корректной устной и письменной речью в рамках профессиональной тематики на иностранном языке) ОПК-6 (способность вести переговоры на иностранном языке в рамках уровня поставленных задач для решения профессиональных вопросов) ОПК-8 (владение профессиональной терминологией и понятийным аппаратом сферы международной деятельности на иностранных языках)	Задание на устный перевод

	<u>Раздел 2.1. Практикум устного перевода-1</u>	ОПК-10 (владение методами делового общения в интернациональной среде, способностью использовать особенности деловой культуры зарубежных стран)	Задание на устный перевод
	<u>Раздел 2.2. Практикум устного перевода-2</u>	ПК-4 (владение навыками построения реферативного письменного текста и устного представления экспертных мнений по международно-политической проблематике)	Задание на двусторонний перевод
	<u>Раздел 2.3. Практикум устного перевода-3</u>	ОПК-7 (способность выделять содержательно значимые факты из потоков международно-политической информации и группировать их согласно поставленным задачам) ПК-4 (владение навыками построения реферативного письменного текста и устного представления экспертных мнений по международно-политической проблематике)	Задание на реферирование
	Аспект 3. Письменный перевод		
	<u>Раздел 3.1. Письменный перевод-1. Перевод официальных документов</u>	ОПК-5 (владение политически корректной устной и письменной речью в рамках профессиональной тематики на иностранном языке) ОПК-8 (владение профессиональной терминологией и понятийным аппаратом сферы международной деятельности на иностранных языках)	Задание на письменный перевод
	<u>Раздел 3.2. Письменный перевод-2. Деловая корреспонденция</u>	ОПК-5 (владение политически корректной устной и письменной речью в рамках профессиональной тематики на иностранном языке) ОПК-9 (владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения на иностранном языке)	Задание на письменный перевод Задание на составление письма
	Аспект 4. Письменная речь	ОК-4 (способность свободно пользоваться иностранными языками как средством делового общения) ОПК-7 (способность выделять содержательно значимые факты из потоков международно-политической информации и группировать их согласно поставленным задачам)	Эссе

6.2 Способы оценивания компетенций на различных этапах их формирования

№/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в
-----	----------------------------------	--	-------------------------------------

			фонде
1	Задание на устный перевод	Обучающемуся предлагается выполнить выполнить устный перевод звучащего текста <u>Оценивается</u> владение профессиональной терминологией и понятийным аппаратом, корректность и следование речевому этикету, владение методами делового общения в иноязычной среде при учёте особенностей зарубежной деловой культуры	Наличие в мультимедийном каталоге / открытом доступе
2	Задание на письменный перевод	Обучающемуся предлагается перевести отрезок письменного текста. Оценивается степень свободы письменного выражения на иностранном языке, выполнение норм этикета, стиля и корректности, а также владение профессиональной терминологией и понятийным аппаратом.	Пример задания на письменный перевод
3	Задание на реферирование	Обучающемуся предлагается устно или письменно кратко передать основное содержание письменного текста. <u>Оценивается</u> степень свободы письменного выражения на иностранном языке, владение навыками построения реферативного письменного текста, а также способность выделять содержательно значимые факты из потоков международно-политической информации с группировкой их согласно задаче	Пример задания для реферирования
4	Задание на двусторонний перевод	Обучающемуся предлагается выполнить выполнить устный перевод звучащего текста <u>Оценивается</u> владение профессиональной терминологией и понятийным аппаратом, корректность и следование речевому этикету, владение методами делового общения в иноязычной среде при учёте особенностей зарубежной деловой культуры	Пример задания на двусторонний перевод
5	Выступление, доклад	Обучающемуся предлагается представить на иностранном языке определённую тему, в том числе использование электронных средств, а также ответить на вопросы аудитории. <u>Оценивается</u> степень свободы продуцирования и понимания речи, владение профессиональной терминологией и понятийным аппаратом и корректность высказываний, соблюдение норм речевого этикета, способность выделять значимые факты из использованных открытых источников и группировать их соответственно теме и задаче текста, владение навыками публичных выступлений	Примеры тем для выступлений
6	Дискуссия	Обучающимся предлагается обсудить одну из актуальных тем. <u>Оценивается</u> свобода продуцирования и понимания речи, владение профессиональной терминологией и понятийным аппаратом и	Примеры тем для дискуссий

		корректность высказываний, соблюдение норм речевого этикета, техниками поддержания контакта в деловом общении	
7	Эссе	Обучающемуся предлагается написать короткий текст на заданную тему <i>Оценивается</i> свобода владения выразительными средствами, способность выделять значимые факты из использованных открытых источников и группировать их соответственно теме и задаче текста	Примеры тем для эссе
8	Задание на составление писем	Обучающемуся предлагается составить письмо на заданную тематику <i>Оценивается</i> свобода владения выразительными средствами, владение профессиональной терминологией и понятийным аппаратом, нормами этикета, стиля и корректности, техниками установления и развития профессиональных контактов.	Пример задания на составление письма
9	Экзаменационная работа	Обучающемуся предлагается выполнить задания различных типов на новом материале (письменный перевод, реферирование, выступление, дискуссия) <i>Оценивается</i> сформированность задействованных компетенций	Пример задания для экзаменационных работ
10	Государственная итоговая аттестация	Обучающемуся предлагается выполнить ряд заданий, применяя комплексным образом усвоенные компетенции <i>Оценивается</i> полный набор сформированных компетенций	Пример задания для государственной аттестационной комиссии

6.3 Критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Осуществление непрерывного текущего контроля сопровождается последующим вынесением оценки для мотивации и стимулирования личностно-деятельностного вовлечения учащихся в учебный процесс. Результаты работы учащегося оценивать на каждом практическом групповом занятии по иностранному языку, при этом дается краткая оценочная характеристика раскрытых им ключевых компетенций.

С учетом этого в общем случае применяется унифицированная шкала оценок, применимая как к оцениванию письменных и устных промежуточных и итоговых форм контроля, так и к каждой отдельной текущей контрольной, домашней, самостоятельной, индивидуальной и/или коллективной, а также творческой работе учащегося, в зависимости от формулируемой задачи.

В случае наличия в средстве оценивания нескольких заданий оценка выставляется по каждому из заданий в отдельности, после чего оценки суммируются с учётом веса отдельных заданий. Итоговая оценка выставляется, принимая общую максимальную сумму баллов за 100.

6.3.1. Критерии оценивания текущих, промежуточных и итоговых форм контроля

- Степень усвоения изучаемого материала; объем словарного запаса (диапазон);

- Соответствие произношения орфоэпическим нормам языка (***фонетика***) ;
- Знание грамматики в пределах требований по курсу; правильность выбора грамматической формы и ее оформления при построении и/или переводе фразы (***грамматика***);
- Знание лексики в пределах требований по курсу; умение правильно употреблять и сочетать лексические единицы, использовать идиоматические выражения при построении и/или переводе фразы (***лексика***);
- Степень владения графической системой монгольского языка; владение нормами орфографии современного литературного монгольского языка, базирующегося на сеульском диалекте (***орфография***);
- Владение техникой различных видов чтения; степень полноты и точности понимания содержания прочитанного (***восприятие печатной информации***);
- Качество, полнота и точность при передаче и/или воспроизведении необходимой информации как в устной, так и в письменной форме в зависимости от поставленной задачи (***смысл***);
- Информативность, полнота, точность, логичность и связность изложения материала (***содержательность***);
- Соответствие стилистическим нормам монгольского языка в пределах требований по курсу (***стилистика***);
- При аудировании степень понимания языкового материала; качество воспроизведения при репродукции услышанного: степень запоминания языковых форм и содержания аудируемого текста (***восприятие на слух***);
- Качество и степень владения навыками устной речи; способность самостоятельно продуцировать фразы; темп речи с учетом пауз (***беглость***);
- время и адекватность реакции при спонтанном устном общении; способность к коммуникативному партнерству (***взаимодействие***);
- Сформированность навыков самоконтроля и самооценки (***способность к самокоррекции***);
- Степень сформированности страноведческих, социокультурных и лингвострановедческих знаний (***фоновые знания***);
- Степень привлечения и использования дополнительной специальной и/или справочной литературы и/или мультимедийных, электронных и Интернет-ресурсов (***дополнительные материалы и ресурсы***).

6.3.2. Шкала оценивания текущих, промежуточных и итоговых форм контроля

На данном этапе обучения основное внимание уделяется главным образом языковым (речевым) ошибкам. Отдельные несоответствия желательным на этом уровне обучения требованиям засчитываются в качестве недочетов и учитываются по усмотрению преподавателя при вынесении итоговой отметки.

Оценка А:

Выносится в том случае, когда общее количество ошибок языкового характера по различным критериям оценки, применимым к данному виду работ, не превышает 1-2 ед. при отсутствии или минимальном количестве несущественных недочетов. Ошибки и недочеты исправляются на основе самокоррекции. В зависимости от грубости конкретной ошибки и сложности задания педагог, по своему усмотрению, может оценивать каждую единицу ошибки по шкале от 0,5 до 3 баллов стобалльной системы оценок.

Диапазон	Богатый, разнообразный активный словарный запас
----------	---

Фонетика	Соответствует орфоэпическим нормам
Грамматика	Правильное употребление и оформление грамматических форм
Лексика	Правильное употребление и сочетание лексических единиц
Орфография	Соответствует нормам орфографии
Восприятие печатной информации	Полное понимание как ключевого содержания, так и уточняющих деталей
Смысл	Максимально полное и точное воспроизведение/передача содержания оригинала без искажений смысла и неточностей
Содержательность	Информативность, полнота, точность, логичность и связность изложения материала
Стилистика	Стилистические нормы соблюдены
Восприятие на слух	Высокая степень понимания как ключевого содержания, так и уточняющих деталей аудируемого текста
Беглость	Естественный темп речи
Взаимодействие	Быстрая и адекватная реакция на речь собеседника, управление диалогом
Фоновые знания	Знание типологических и/или иноязычных соответствий специфическим местным реалиям в пределах требований
Дополнительные материалы и ресурсы	Активное привлечение и использование дополнительных и справочных материалов, мультимедийных, электронных и Интернет-ресурсов

Оценка В:

Выносится в том случае, когда общее количество ошибок языкового характера по различным критериям оценки, применимым к данному виду работ, не превышает 2-3 ед. при наличии отдельных несущественных недочетов. Незначительные языковые ошибки и недочеты исправляются на основе самокоррекции. В зависимости от грубости конкретной ошибки и сложности задания педагог, по своему усмотрению, может оценивать каждую единицу ошибки по шкале от 0,5 до 3 баллов стобалльной системы оценок.

Диапазон	Богатый активный словарный запас
Фонетика	Практически полностью соответствует орфоэпической норме
Грамматика	Правильное употребление и оформление грамматических форм с отдельными несущественными ошибками
Лексика	Правильное употребление и сочетание лексических единиц с отдельными несущественными ошибками
Орфография	Отдельные незначительные ошибки
Восприятие печатной информации	Высокая степень понимания ключевого содержания и уточняющих деталей
Смысл	Достаточно полное и точное воспроизведение/передача содержания оригинала без искажений смысла
Содержательность	Информативное, достаточно полное, точное и логичное изложение материала
Стилистика	Основные стилистические нормы языка соблюдены или соблюдены с минимальным отклонением от нормы
Восприятие на слух	Достаточно высокая степень понимания ключевого содержания при непонимании отдельных несущественных

	уточняющих деталей аудируемого текста
Беглость	Темп речи естественный, с небольшими паузами для подбора языкового материала
Взаимодействие	Быстрая, адекватная реакция на речь собеседника при возможных отдельных повторах реплик
Фоновые знания	Достаточно высокая степень знания типологических и/или иноязычных соответствий специфическим местным реалиям
Дополнительные материалы и ресурсы	Достаточно активное привлечение и использование дополнительных и справочных материалов, мультимедийных, электронных и Интернет-ресурсов

Оценка С:

Выносится в том случае, когда общее количество ошибок языкового характера по различным критериям оценки, применимым к данному виду работ, не превышает 3-4 ед. при наличии отдельных существенных или нескольких несущественных недочетов. Большинство ошибок и недочетов может быть исправлено на основе самокоррекции. В зависимости от грубости конкретной ошибки и сложности задания педагог, по своему усмотрению, может оценивать каждую единицу ошибки по шкале от 0,5 до 3 баллов стобалльной системы оценок.

Диапазон	Недостаточно богатый и разнообразный словарный запас
Фонетика	В отдельных случаях не соответствует орфоэпическим нормам, затрудняя понимание
Грамматика	В целом достаточно грамотное употребление и оформление грамматических форм с отдельными негрубыми ошибками
Лексика	В целом достаточно грамотное употребление лексических единиц с отдельными ошибками в сочетании слов, преимущественно носящими стилистический характер
Орфография	Незначительное количество негрубых орфографических ошибок
Восприятие печатной информации	Понимание ключевого содержания при непонимании отдельных уточняющих деталей
Смысл	Достаточно полное и точное воспроизведение/передача содержания оригинала с отдельными неточностями
Содержательность	Весьма информативное, но недостаточно полное, логичное и связанное изложение материала
Стилистика	Несоблюдение отдельных стилистических норм языка
Восприятие на слух	Понимание ключевого содержания при непонимании отдельных уточняющих деталей аудируемого текста
Беглость	Темп речи несколько замедлен
Взаимодействие	Несколько замедленная, но адекватная реакция на речь собеседника при отдельных повторах реплик
Фоновые знания	Незнание отдельных типологических и/или иноязычных соответствий специфическим местным реалиям
Дополнительные материалы и ресурсы	Привлечение и использование отдельных дополнительных и справочных материалов, мультимедийных, электронных и Интернет-ресурсов

Оценка D:

Выносится в том случае, когда общее количество ошибок по различным критериям оценки, применимым к данному виду работ, составляет не более 4-5 ед. при наличии ряда существенных недочетов. Многие ошибки и недочеты нельзя исправить на основе самокоррекции. В зависимости от грубости конкретной ошибки и сложности задания педагог, по своему усмотрению, может оценивать каждую единицу ошибки по шкале от 0,5 до 5 баллов стобалльной системы оценок.

Диапазон	Бедный, однообразный словарный запас
Фонетика	Ряд отклонений от нормы, затрудняющих понимание
Грамматика	Ряд существенных ошибок в употреблении и оформлении грамматических форм
Лексика	Ряд существенных ошибок в словоупотреблении и сочетании лексических единиц
Орфография	Ряд грубых смыслоразличительных орфографических ошибок
Восприятие печатной информации	Общее понимание ключевого содержания при непонимании деталей
Смысл	Неполное воспроизведение/передача содержания оригинала, отдельные смысловые ошибки и/или неточности
Содержательность	Ограниченное по объему малоинформативное изложение материала, местами лишенное логики и связности
Стилистика	Ряд грубых отклонений от стилистических норм
Восприятие на слух	Ограниченное понимание ключевого содержания
Беглость	Медленный темп речи из-за частых пауз для подбора языкового материала
Взаимодействие	Медленная, местами неадекватная реакция на речь собеседника при многочисленных повторах реплик
Фоновые знания	Незнание ряда специфических местных реалий и/или их иноязычных соответствий
Дополнительные материалы и ресурсы	Крайне редкое привлечение и неумелое использование дополнительных и справочных материалов, мультимедийных, электронных и Интернет-ресурсов

Оценка Е:

Выносится в том случае, когда общее количество ошибок по различным аспектам оценки, применимым к данному виду работ, составляет до 5-6 ед. при многочисленных существенных недочетах. Ошибки и недочеты работы невозможно исправить на основе самокоррекции. В зависимости от грубости конкретной ошибки и сложности задания педагог, по своему усмотрению, может оценивать каждую единицу ошибки по шкале от 0,5 до 5 баллов стобалльной системы оценок.

Диапазон	Минимальный словарный запас
Фонетика	Многочисленные отклонения от нормы, затрудняющие понимание
Грамматика	Многочисленные грубые ошибки в употреблении и оформлении грамматических форм, пропуски
Лексика	Многочисленные грубые ошибки в употреблении и сочетании лексических единиц, пропуски
Орфография	Многочисленные грубые смыслоразличительные ошибки
Восприятие печатной информации	Минимальное понимание ключевого содержания при непонимании деталей

Смысл	Крайне ограниченное воспроизведение/передача содержания оригинала, многочисленные неточности и грубые смысловые различительные ошибки
Содержательность	Изложение материала в минимальном объеме, отсутствие логики и связности
Стилистика	Многочисленные отклонения от стилистических норм
Восприятие на слух	Минимальное восприятие ключевого содержания
Беглость	Темп речи крайне неестествен из-за частых пауз для подбора языкового материала
Взаимодействие	Минимальная реакция на речь собеседника при многочисленных повторах реплик
Фоновые знания	Знание минимума типологических и иноязычных соответствий специфическим местным реалиям
Дополнительные материалы и ресурсы	Минимальное привлечение и неумелое использование дополнительных и справочных материалов, мультимедийных, электронных и Интернет-ресурсов

Оценка F выносится в том случае, когда общее количество языковых ошибок по различным критериям оценки, применимым к данному виду работ, превышает 6 ед. и считается неудовлетворительной.

6.3.3. Отдельные варианты оценивания работ обучающихся

Ряд видов контроля подразумевает использование специфических видов оценки (конкретные виды оценок будут указаны ниже в примерах заданий):

- 1) Оценка исходя из процента выполненных заданий (при этом полное и правильное выполнение задания оценивается как 100 баллов)
- 2) Оценка на основе вычитания баллов из задания установленной длины и сложности (при переводе текстов и в других случаях, когда определить точный эквивалент 100-балльного перевода не представляется возможным)
- 3) Комбинированная шкала (в случае выполнения работ с комплексными заданиями, подразумевающими возможность различных ошибок, либо различного «веса» ошибок в зависимости от направленности контроля)

6.4 Типовые задания для оценки сформированности компетенций

6.4.1. Пример задания на письменный перевод

Переведите текст на русский язык (время выполнения 120 мин, 100 баллов)

Хувийн ноот бичиг

Хувийн ноот бичиг нь нэгдүгээр биеийн төлөөний нэрийн өмнөөс гарын үсэг зурч, тодорхой албан тушаалтанд хандсан байдаг онцлогтой. Хувийн ноот бичгийг төр, засгийн тэргүүн нар нэг нь нөгөөдөө хандан илгээх, Элчин сайд ИЖБ-ээ барьсан тухай, суугаа орныхоо үндэсний баярыг тохиолдуулан өндөр албаны хүмүүст баяр хүргэх, суугаа орноосоо түр хугацаагаар явсан буюу буцаж

ирсэн тухай, түүнчлэн эх орондоо бүрмөсөн буцах тухай албан тушаал нэгтнүүддээ болон суугаа орныхоо ГХЯ-нд мэдээлэх зэрэгт гол төлөв хэрэглэнэ.

Хүлээн авагч нь хувийн ноот бичигт мөн тэр хэлбэрээр нь хариу өгөх ёстой. Хувийн ноот бичигт төлөөний ноот бичгээр хариу өгөхийг зохимжтой биш гэж үздэг.

Хувийн ноот бичгийг хэвлэмэл хуудсан дээр үйлдэх бөгөөд тамга дарахгүй, дугаар тавихгүй, баруун дээд буланд нь хотын нэр, он, сар, өдрийг бичиж, баруун доод хэсэгт илгээгч хүн гарын үсгээ зурна.

Хувийн ноот бичиг боловсруулахдаа хүндэтгэл, өргөмжлөлийн үг хэллэг заавал хэрэглэж заншсан эртний уламжлалтайг санан хүлээн авагчийн нэр алдар, цол хэргэмийг алдаагүй зөв бичихэд онцгой анхаарах хэрэгтэй.

Хувийн ноот бичгийн эхэнд хүлээн авагчид хандан:

Эрхэм Дээд Цог Жавхлант Эзэн Хаан аа; Эрхэмсэг Ноён Ерөнхийлөгч өө; Эрхэмсэг Ноён Ерөнхий Сайд аа; гэх мэтээр хүндэтгэсэн хэвшмэл хэллэг хэрэглэнэ.

Мөн Элчин сайдад хандаж "Эрхэмсэг ноён Элчин сайд аа", Элчин зөвлөхөд хандаж "Ноён Элчин зөвлөх өө", "Бүрэн эрхт сайд аа", Хэргийг түр хамаарагчид хандаж "Ноён хэргийг хамаарагч аа" /түр гэдэг үгийг бичдэггүй/ гэсэн хэллэгийг хэрэглэнэ.

Шашны алдар цол бүхий хүмүүст хандахдаа тогтсон хэллэгийг хэрэглэнэ. Жишээ нь: Ватиканы хамба лам Папад хандахдаа Эрхэм дээд Гэгээн Хутагт аа, Ватиканы элчин сайдад хандахдаа Гэгээн Ширээтийн Эрхэмсэг Нунц ээ, Кардинал, Архиепископ, Епископ зэрэг өндөр дээд лам нарт хандахдаа Эрхэм Дээд Гэгээн Хамба, Эрхэмсэг Гэгээнтэн ээ, бусад зэрэг зиндааны лам нарт хандахдаа Эрхэм Гэгээнтэн ээ, Эрхэм Ламтан аа, ноён Аббат аа хэмээн хүндэтгэдэг.

Хувийн ноот бичиг болон албан захидлын гадаад төрх байдал ямар байх вэ гэвэл, дээр үед тэдгээрийг голдуу гараар бичиж байсан бол одоо компьютерээр шивэх болсон боловч эхний хандсан, төгсгөлийн ба хүндэтгэлийн найрсаг үгийг гараар бичих нь илүү хүндэтгэлтэй гэж үздэг. Харин харандаагаар бичдэггүй.

Хувийн ноот бичгийн хандах хэсэгт "Эрхэмсэг Ноён Сайд аа" гэсний дараа "толилуулах", "өргөн барих", "сонорт хүргэх" завшаан тохиолдов гэсэн хэллэг заавал орох бөгөөд төгсгөлд нь "эрхэмсэг ноён сайд буюу Элчин сайд Таныг нэн өндрөөр хүндэтгэж байгааг минь хүлээн авах ажаамуу", "соёрхон болгооно уу" гэсэн хүндэтгэлийн найрсаг үгээр дуусдаг. Элчин зөвлөхөд бол өндөр

хүндэтгэлийг..., хэргийг түр хамаарагчид /элчин зөвлөхийн зиндааны/ бол миний өндөр хүндэтгэлийг... гэж тус тус бичдэг.

Хувийн ноот бичиг нь "Таныг чин сэтгэлээсээ хүндэтгэсэн", "Хүндэтгэн ёсолсон" гэдэг найрсаг үгээр төгсөх ба зарим үед хүлээн авсан ноот бичигт хэрэглэгдсэн найрсаг үгийг давтан хэрэглэж болдог.

Түүнчлэн хувийн ноот бичиг хүлээн авагчид илүү хүндэтгэл үзүүлэх журмаар "Ноён" гэсэн үгийн өмнө "Хүндэт" хэмээн бичиж болно. Харин Эрхэмсэг ноён гэсний өмнө "Хүндэт" гэсэн үгийг хэрэглэдэггүй. Үүнд харилцан бие биеэ хүндэтгэсэн өнгө аяс байх ба илгээгч, хүлээн авагчийн зэрэг зиндаа ч энэхүү ноот бичгээс харагдана.

Хувийн ноот бичигт дурдах зүйлээ бичээд "завшаан тохиолдов" гэдэг үгээр өгүүлбэр дуусгавар болно. Хэрэв дурдах зүйлийн утга санаа өргөн бол "дор дурьдсаныг мэдэгдэх завшаан тохиолдов" гээд уг асуудлыг тайлбарлан дэс дараалан бичдэг. Эсэргүүцэл буюу эмгэнэл илэрхийлсэн ноот бичигт "завшаан тохиолдов" хэмээх үгийг үл хэрэглэнэ.

Хувийн ноот бичгийн төгсгөлд заавал хэрэглэдэг хүндэтгэлийн хэллэгийг "найр үг" гэж нэрлэнэ. Энэ бүхнийг хар ярианы, гудамжны үгээр илэрхийлдэггүй. Хүндэтгэл олон янз байдаг бөгөөд хувийн ноот бичигт ашиглах үгийг сонгохдоо хүлээн авах хүний албан тушаал, зэрэг цолыг харгалзан зохих хэлбэрийг сонгодог. Хаан, Ерөнхийлөгч, Ерөнхий сайд, Парламентын дарга, Засгийн газрын гишүүд, Элчин сайд нарт монголоор:

Эрхэмсэг ноён Таныг нэн өндрөөр хүндэтгэж байгааг минь соёрхон болгооно уу, Таныг нэн өндрөөр хүндэтгэж байгааг минь хүлээн авах ажаамуу" гэж бичнэ.

6.4.2. Пример задания для реферирования

Кратко отразите содержание текста на монгольском языке
(время подготовки 20 мин, 100 баллов)

Уважаемый г-н Жамбалдорж,

От лица Университета, наших выпускников и себя лично хочу поздравить Вас с назначением на должность Советника по иностранным вопросам Премьер-министра Республики Монголия, пожелать плодотворной работы на этом ответственном поприще, здоровья и благополучия Вам и членам Вашей семьи.

Мы в МГИМО внимательно следим за достижениями наших выпускников, искренне радуемся их успехам. Недавно с назначением на высокие посты поздравляли Ц.Мунх-Оргила и У.Отгонбаяра, выпускников 1988 года. Всего же МГИМО окончили около 450 граждан Монголии, некоторые из которых впоследствии занимали министерские посты, становились видными политиками,

деятелями науки и искусства. Стремимся и в дальнейшем готовить высокопрофессиональные кадры для Вашей страны.

МГИМО сегодня является крупным образовательным и научным центром. В Университете 8 факультетов и 5 институтов, обучаются свыше 6000 студентов, трудятся более 1200 профессоров и преподавателей. Ведется обучение 53 иностранным языкам, что не имеет аналогов в мире.

Университет проводит активную работу по выстраиванию отношений с выпускниками по всему миру. Ассоциации выпускников МГИМО действуют в 15 странах - Монголии, Армении, Болгарии, Венгрии, Польше, Германии, Чехии, Словакии, США, Канаде и др. Монгольская. Ассоциация является одной из самых активных и динамично развивающихся.

Пользуясь случаем, приглашаю Вас посетить Alma-Mater. Еще раз примите искренние поздравления и наилучшие пожелания.

6.4.3. Пример задания на двусторонний перевод

(зачитывается преподавателем без предъявления студенту):

Господин премьер министр, как Вы оцениваете текущий уровень монголо-российских отношений после своего первого визита в РФ?

Монгол Улсын Ерөнхий сайд Н.Алтанхуяг ОХУ-д албан ёсны айлчлал хийхээр өчигдөр Улаанбаатар хотоос мордсон билээ.

ОХУ-д хийж байгаа энэ удаагийн айлчлал нь Монгол Улсын Ерөнхий сайд Н.Алтанхуягийн хувьд анхных юм. Тэрээр өчигдөр ОХУ-ын Санкт-Петербург хотноо хүрэлцэн ирсэн байна. Айлчлал хийх цаг хугацаатай нь давхцаж тус улсаас жил бүр зохион байгуулдаг Петербургийн олон улсын эдийн засгийн чуулга уулзалт Санкт-Петербург хотноо зохион байгуулагдаж байгаа төдийгүй Монгол Улсын Засгийн газар энэхүү чуулганд ач холбогдол өгч оролцож байгаа аж.

Чуулга уулзалтад Монгол Улсын Ерөнхий сайд Н.Алтанхуяг, Эдийн засгийн хөгжлийн сайд Н.Батбаяр, Гадаад харилцааны дэд сайд Д.Ганхуяг, Газрын тосны газрын дарга Г.Өлзийбүрэн нар оролцох юм байна.

Произошел ли существенный прогресс в продвижении двустороннего сотрудничества и в каких сферах?

Петербургийн олон улсын эдийн засгийн чуулганд 22 орны 2400 гаруй төлөөлөгч оролцож байгаа бөгөөд Ерөнхий сайд Н.Алтанхуяг өнөөдөр “Өөрчлөлтийн эрин үеийн харилцан итгэлцэл” сэдвийн хүрээнд өрнөх чуулганд оролцоод дараа нь ОХУ-ын Ерөнхийлөгч В.В.Путинд бараалхах аж.

Мөн Ерөнхий сайд Н.Алтанхуяг ОХУ-ын Ерөнхий сайд Д.Медведев, “Оросын төмөр зам” НХН-ийн ерөнхийлөгч В.И.Якунин, “Роснефть” НХН-ийн ерөнхийлөгч И.И.Сечин, нарын хүмүүстэй ажил хэргийн уулзалт хийхээр төлөвлөөд байгаа юм.

6.4.4. Примеры тем для выступлений

Примерные темы выступлений (раздел «Язык профессии-1», 1 семестр)

История российско-монгольских отношений.

Российско-монгольские отношения в настоящий момент.

Основные направления внутренней и внешней политики России.
Современная политическая ситуация в России

6.4.5. Примеры тем для дискуссий

(«Язык профессии-2», 2 семестр)

- 1) Концепция политики РФ со странами АТР
- 2) Программы внешней и внутренней политики РФ на современном этапе
- 3) Принципы внешней и внутренней политики Монголии на современном этапе.
- 4) Монголия в мировом сообществе. Сотрудничество Монголии с третьими странами
- 5) Внешняя политика Монголии и США /политические, экономические и военные аспекты»

6.4.6. Примеры тем для эссе

(«Письменная речь», 3 семестр)

*Глобальные проблемы человечества.
Проблемы безопасности в различных аспектах (терроризм, ЧС).
Международные экономические отношения.
Перспективы развития российско-монгольских отношений.*

6.4.7. Пример задания на составление письма

(«Письменный перевод-2. Деловая корреспонденция», 2 семестр)

Напишите ответ на письмо:

ОРОСЫН ХОЛБООНЫ УЛСЫН ГАДААД ХЭРГИЙН САЙД ЭРХЭМСЭГ НОЁН
С.В.ЛАВРОВ ТАНАА

Москва хот

Хүндэт ноён сайд аа,

Монгол Улс, Оросын холбооны Улсын хооронд Найрсаг харилцаа, хамтын ажиллагааны Гэрээ байгуулсаны 15 жилийн ойг тохиолдуулан Танд чин сэтгэлийн баяр хүргэе.

Монгол Оросын уламжлалт сайн хөршийн харилцаа сүүлийн жилүүдэд стратегийн түншлэлийн үзэл санааны дагуу хөгжиж байгааг болон Монгол Улс, ОХУ олон улсын тавцанд харилцан ашигтай, үр дүнтэй хамтран ажиллаж, бидний үзэл бодол, байр суурь адил төстэй байдгийг энэхүү баярын өдөр тэмдэглэхэд таатай байна.

Монгол Улс, Оросын Холбооны Улсын найрсаг харилцаа, хоёр болон олон талын хамтын ажиллагаа манай орнуудын ард түмний эрх ашигт нийцэн цаашид ч улам хөгжинэ гэдэгт итгэл төгс байгаагаа илэрхийлье.

Энэ ялдамд эрхэм хүндэт С.В. Лавров Та эрүүл энх явж, дипломат ажил

үйлсдээ шинэ амжилт гаргахыг ерөөе.

МОНГОЛ УЛСЫН
ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ САЙД

Улаанбаатар хот,
(дата)

6.4.8. Пример задания для экзаменационных работ

Семестровый экзамен по монгольскому языку

1 МАГ

вариант 1

1) переведите письменно на монгольский язык
(время на выполнение 2 ак. ч., 20 баллов):

Глава МИД Монголии рассказал о поиске инвесторов

Министр иностранных дел Монголии Цэндийн Мунх-Оргил рассказал "РГ" о планах договориться с Москвой о льготных кредитах, о судьбе Байкала после строительства ГЭС на реке Селенге и о военных учениях на территории своей страны.

МВФ и Монголия предварительно договорились об условиях выделения Улан-Батору финансовой помощи на 5,5 миллиарда долларов. Рассчитывает ли Монголия на российскую помощь в предоставлении льготного кредита?

Достигнуты ли какие-то результаты по переговорам между Улан-Батором и Москвой касательно проектов строительства ГЭС "Эгийн Гол" и "Шурэн", реализация которого может привести к обмелению Байкала?

Цэндийн Мунх-Оргил: Да, мы согласились с нашими российскими друзьями создать совместную рабочую группу для комплексного рассмотрения экологических вопросов.

Строительство ГЭС на реке Селенга чрезвычайно важно для социально-экономического развития страны. Дело тут не только в генерации недостающей электроэнергии, но и в возможности регулирования поставки электроэнергии в часы пик, которая возможна только с помощью ГЭС или АЭС. Проекты строительства ГЭС "Эгийн гол" на притоке впадающей в Байкал реки Селенга и ГЭС "Шурэн" на самой Селенге включены в план действий монгольского правительства на 2016-2020 годы. Сейчас деятельность в этом направлении активизируется, рассматриваются варианты концессий на предварительные работы.

Но, несмотря на всю важность проекта, я могу заверить, что Монголия не предпримет никаких шагов, которые, на ее взгляд, окажут неблагоприятное воздействие на экосистему озера Байкал. Мы понимаем, что Байкал - достояние человечества, и его защита - общее дело. Мы предоставили российской стороне необходимую документацию по проекту. ТЭО проекта и исследование по возможному его влиянию на экосистему Байкала были сделаны известной французской компанией "Трактебель Инжиниринг", которая, кстати, участвовала в строительстве Богучанской ГЭС в России. По расчетам французов, влияние планируемых монгольской стороной гидроэлектростанций на уровень воды в Байкале ничтожно - не более 5-8 сантиметров в год, и то только в период заполнения водохранилища водой. Потом уровень воды повышается до прежней отметки. Более того, согласно подсчетам монгольских ученых, строительство этих плотин только поможет

здоровью озера Байкал. Каскады плотин позволят собрать воды быстротающей сейчас вечной мерзлоты вокруг расположенного на севере Монголии озера Хубсугул и направить их в Байкал. Это поможет также раз и навсегда предотвратить весенние подтопления в нижнем течении реки Селенга, от которых периодически страдают жители Улан-Удэ. Мы считаем, что у нас есть возможность превратить этот проект в образец бережного и умного межгосударственного сотрудничества в использовании и сохранении наших общих и очень хрупких природных ресурсов.

2) переведите письменно на русский язык
(время на выполнение 2 ак. ч., 20 баллов):

Эрхэмсэг ноён Дарга аа,

Оросын Холбооны Улсын Үндэсний баярын өдрийг тохиолдуулан Монгол Улсын Засгийн газрийн нэрийн өмнөөс болон хувиасаа Танд болон найрамдалт ОХУ-ын ард түмэнд чин сэтгэлийн халуун баяр хүргэе.

Хүн төрөлхтний түүхэнд ямагт чухал үүрэг гүйцэтгэж ирсэн аугаа Орос орны өнөөгийн бүхий л хөгжил дэвшил Эрхэм хүндэт В.В.Путин Таны нөр хичээнгүй, зарчимч тууштай, жинхэнэ эх оронч үйл ажиллагаатай шууд холбоотой юм.

Манай хоёр орон, ард түмний уламжлалт сайн хөршийн харилцааг хөгжүүлэн гүнзгийрүүлэх, найрсаг хамтын ажиллагааг стратегийн түншлэлийн түвшинд хүргэх үйлст Таны оруулсаар ирсэн нэн чухал хувь нэмрийг монголчууд бид сайн мэддэг бөгөөд гүнээ талархаж явдаг билээ.

Монгол Улсын Засгийн Газар Таны тэргүүлсэн Оросын Холбооны Улсын Засгийн газартай манай хоёр орны хамтын ажиллагааг бүхий л салбарт идэвхжүүлэн хөгжүүлэхийн төлөө цаашид ч үр бүтээлтэй хамтран ажиллахад таатай байх болно.

Эрхэм хүндэт В.В.Путин Танд ажлын шинэ амжилт, эрүүл энх, аз жаргал, найрсаг оросын ард түмэнд хөгжил цэцэглэл, сайн сайхны ерөөлийг дэвшүүлэе.

Гүнээ хүндэтгэсэн,

3) передайте краткое содержание текста на русском языке
(время на подготовку 20 мин, 20 баллов):

САНАМЖ БИЧИГ

Монгол Улсын иргэн, ахмад дайчин, өндөр настан /86 настай/ Сособарамын Зундуй нь фашизмын эсрэг дэлхийн II дайнд өөрийн биеэр оролцож явсны баталгаа болгож тус дайны дайчнаар тодорхойлуулах, буцалтгүй тусламж авах тухай хүсэлтээ гаргав.

Тэрээр 1940-1942 онд Менжинскийн нэрэмжит Москвагийн Цэргийн техникийн сургуульд суралцаж байх хугацаандаа Москвагийн баруун зурвасын хуваарьт газарт хориглон хамгаалах бэхлэлт, саад, галын цэг байгуулах, шуудуу ухах зэрэг ажил хийхэд оролцож, сургуулийнхаа байрыг хамгаалж байжээ.

1942-1944 онд Новосибирск хотод шилжин ирж суралцаж байхдаа тэндхийн зэвсгийн үйлдвэрт оройн цагаар ажиллаж, бууны эд анги угсрах, засварлах, сум хийж фронтод ачуулдаг байсан бөгөөд "Монгол Ард" танкийн цуваа байгуулахад 2 сарын, "Монгол эскадриль" нисэх баг бэлтгэхэд 6 сарын цалингаа тус тус хандивлаж байжээ.

Москваг хамгаалах ажил хийж байхад нь фашистууд тус хотод нэн ойртсон, агаарын

ширүүн довтолгоон үргэлжилсэн, алсын тусгалтай их буугаар галлаж, тэсрэлт нүргээн, дарийн утаан дунд хүнд хэцүү нөхцөлд тэр ажиллаж явсан байна. Иймд Монгол Улсын Гадаад хэргийн яам ахмад дайчин С.Зундуйн хүсэлтийг оросын холбогдох байгууллагад уламжлуулахаар ОХУ-ын Элчин сайдын яаманд хандав.

Улаанбаатар хот,
(дата)

4) представьте реферат текста на монгольском языке
(время на подготовку 10 мин, 20 баллов):

Что означает присутствие Си Цзиньпина на Параде Победы?

Чжан Линъюнь (Zhang Lingyun)

Международное сообщество с интересом обсуждает присутствие председателя КНР Си Цзиньпина на параде Победы 9 мая в Москве. Несмотря на то, что с момента событий прошло уже две недели, до сих пор звучат рассуждения о том, как приезд главы Китая повлиял на российско-китайские отношения, и что он несет для международного порядка в целом.

В прошлом году из-за украинского кризиса Россия подверглась санкциям и изоляции со стороны США и Европы, дела шли не очень хорошо, поэтому для нее парад в честь Дня Победы был как никогда важен. Москва надеялась при помощи этого события разыграть свою счастливую «историческую» карту и добиться прорыва на международной арене.

Мнения Китая и России по вопросам, касающимся Второй мировой войны, совпадают. И Пекин хотел с помощью этого в очередной раз упрекнуть Монголию, которая никак не хочет признать свои былые ошибки. Поэтому для него присутствие на параде играло беспрецедентную роль. Кроме того, китайские военные впервые приняли участие в российском параде. И это значило, что не только КНР поддерживает Путина, но и он тоже поддерживает Китай.

Си Цзиньпин поддерживает Россию не только в политических вопросах, но и в экономических. Многие СМИ писали о том, что обе стороны подписали более 30 документов, общая сумма которых составила около 25 миллиардов долларов США. В проект высокоскоростной железнодорожной магистрали Москва-Казань правительства и предприятия обеих стран собираются вложить более 20 миллиардов долларов. Помимо всего вышеперечисленного, самым важным прорывом в визите Си Цзиньпина стала состыковка стратегического развития обеих стран, а также сотрудничества в рамках китайского проекта «Экономического пояса Шелкового пути» и российской инициативы Евразийского экономического союза (ЕАЭС).

Нынешняя обстановка как внутри обеих стран, так и в их международных отношениях диктует потребность в партнерстве между Россией и КНР. Пока между странами существует сотрудничество, риск ослабления одной из них снижается, что позволяет добиться баланса и мира во всем мире. В противном случае, на мировой арене целиком и полностью будут господствовать США.

5) сообщение и беседа по теме: Ситуация в АТР
(без подготовки, 20 баллов)

6.4.8. Пример задания для государственной аттестационной комиссии

Государственный экзамен по монгольскому языку - магистратура
вариант 1

а) текст для письменного перевода с монгольского языка
(время выполнения 4 ак. ч., 20 баллов)

Засгийн газрын болон ГХЯ-ны мэдэгдэл, цахилгаан утас, илгээлт

Засгийн газрын мэдэгдэл нь нэг буюу нэг хэсэг улсын Засгийн газарт шууд хандан ямар нэг асуудлаар улс орны албан ёсны байр суурийг илэрхийлсэн байдаг. Энэ нь ихэвчлэн эхлээд амаар мэдэгдсэний дараа бичгээр уламжилсан хэлбэр юм.

Мэдэгдэл ихэвчлэн хэвлэд нийтлэгдэж Элчин сайдын ямаар дамжуулан төлөөний ноот бичгээр хаягласан хүндээ хүргэнэ.

Ерөнхийлөгч, Ерөнхий сайд, Гадаад харилцааны сайдын баяр хүргэсэн буюу харамсал, эмгэнэл илэрхийлсэн, мөн өндөр албан тушаалд тохоон томилсон тухай цахилгаан утас /нээлттэй/ нь дипломат баримт бичигт тооцогддог. Цахилгаан утасны агуулга нь бий болсон нөхцөл байдал болоод аль нэг өндөр албан тушаалтны үйл ажиллагаанд өгсөн үнэлэлт, мөн тусламж дэмжлэг үзүүлэхийг хүссэн санал хүсэлт байж болно.

Дипломат баримт бичгүүдийн онцгой хэлбэрт Гадаад хэргийн сайд, Ерөнхий сайд болон Ерөнхийлөгчийн илгээлт ордог. Сүүлийн жилүүдэд энэ хэлбэр нэн өргөн түгэн дэлгэрэх болсон. Мөн чанартаа илгээлт нь олон улсын илүү тулгамдсан чухал асуудал болон хоёр талын харилцааны асуудлуудыг хөндсөн байдаг. Илгээлтэд онцгой анхааралтай хандах учиртай. Учир нь нэгдүгээрт энэ бол цаг хугацааны хувьд ямар нэг чухал асуудлуудаар улс орны гадаад бодлогыг тодорхойлсон хамгийн сүүлийн үеийн баримт бичиг болдог. Хоёрдугаарт ямар нэг шинэ үзэл санаа, түүнчлэн санаа санаачилга тусгагдсан байдаг. Гуравдугаарт илгээлт хүлээн авч байгаа улс орны удирдлагатай баримт бичгийн утга санааг шууд хэлэлцэх боломж олгож байгаа юм.

Үүний зэрэгцээ Элчин сайд /тусгай үүрэг гүйцэтгэгч Элчин сайд/ зөвхөн илгээлтийг дамжуулаад зогсохгүй, хэрэв тэр бичгээр байсан бол /ихэвчлэн амаар дамжуулдаг/ хүлээн авч байгаа талд дэвшүүлсэн асуудлын зарим хэсгийг зориуд анхааралтай авч үзэхийг тэмдэглэх нь чухал.

Илгээлтэд дэвшүүлсэн боловч сэдэвт шууд хамаарахгүй хоёр талын харилцааны бусад чухал асуудалд илгээлт хүлээн авагч талын анхаарлыг хандуулж чаддаг боломж заримдаа Элчин сайд нарт олддог. Ихэнх тохиолдолд илгээлтийн сэдэв болон түүнийг тойрсон яриа хэлэлцээ нь парламентэд тавих асуултын шалтаг болж, олон нийтийн мэдээллийн хэрэгслийн анхаарлыг татчихаад байдаг тал бий.

Хүлээн авч байгаа талын байр байдал юуны өмнө илгээлтийн өөрийн агуулгаас гадна, түүнийг хэлэлцэхэд илгээгч тал хэдий чинээ бэлэн байгаагаас шалтгаалдаг.

Илгээлтийг ихэнхдээ тухайн улсын төрийн сүлдтэй тусгай цаасан дээр бичнэ. Баруун дээд буланд нь хотын нэр, явуулсан он, сар, өдөр бичигдэнэ. Илгээлтийн эцэст бэхээр гарын үсэг зурах буюу хэрэв цахилгаан утсаар дамжуулсан бол овог нэрээ тавина. Харин албан тушаалыг заах албагүй. Заримдаа илгээлтийн хуулбарыг суугаа орны хэл рүү орчуулсан орчуулгатай хамт дамжуулах бөгөөд илгээлт бичгийн эх хувийг хожуу дипломат шуудангаар хүлээн авсны дараа гардуулдаг.

Дипломат баримт бичигт ГХЯ-ны мэдэгдэл хамаардаг. Мэдэгдлийг амаар хийж дараа нь бичгээр дамжуулж, бас төлөөний ноот бичгийн хавсралт маягаар илгээж болно. Тийм мэдэгдэлд заавал хариу өгөхийг шаардахгүй.

Улс орны төр, засгийн тэргүүн нарын хэлсэн үг, түүний дотор НҮБ-ын Ерөнхий Ассамблейн чуулган дээр хэлсэн үгийг дипломат баримт бичиг гэж үздэг. Ямар ч тохиолдолд тэдгээрийг анхааралтай судлах, задлан шинжилгээ хийх, анхаарч ажиллахыг дипломатчдаас шаарддаг болно.

б) текст для письменного реферирования на монгольском языке
(время для выполнения 2 ак. ч., 15 баллов)

Встречное движение

Дмитрий Медведев обсудил с руководством Монголии развитие двусторонних отношений и трехстороннее партнерство с Китаем

Председатель правительства РФ Дмитрий Медведев вчера прибыл в столицу Монголии. В первый день визита российский премьер встретился с президентом Монголии Цахиагийн Элбэгдоржем, премьером страны Жаргалтулгын Эрдэнэбатом и председателем Великого государственного хурала Миеэгомбыном Энхболдом. Речь, в частности, шла о развитии российско-монгольских отношений, взаимодействии как по линии правительств двух стран, так и в рамках трехстороннего партнерства с Китаем.

Переговоры проходили в государственной резиденции "Их тэнгэр", затем они продолжились в формате рабочего обеда. С российской стороны в беседе также принимали участие, в частности, вице-премьер Аркадий Дворкович и министр природных ресурсов и экологии Сергей Донской. Стороны обсудили двустороннее сотрудничество в сфере транспорта, а также ряд других экономических вопросов. Объем товарооборота между странами в 2015 году превысил 1 млрд долларов. Аналогичные показатели и у экспорта, объем импорта превысил 44 млн долларов. В январе-марте 2016 года двусторонний товарооборот составил 183,6 млн долларов, по сравнению с аналогичным периодом прошлого года он сократился на 27,4%, при этом экспорт России в Монголию составил 176,2 млн долларов, импорт - 7,4 млн долларов.

Не исключено, что стороны обсудили и проблему энергодефицита Монголии, о которой в июне на встрече в Ташкенте с лидерами Китая и Монголии высказался президент России Владимир Путин. "Российские станции могли бы увеличить подачу вырабатываемого ими электричества в северные районы Монголии", - предложил российский лидер, отметив, что энергодефицит Монголии - вопрос серьезный и эту проблему нужно решать.

Вчера Дмитрий Медведев также обсудил с представителями руководства Монголии сотрудничество в формате Россия-Монголия-Китай. Напомним, в июне после переговоров лидеров России, Китая и Монголии на полях саммита ШОС в Ташкенте была подписана программа экономического коридора трех стран, которая нацелена на активизацию приграничных связей за счет запуска более чем 30 трехсторонних инвестпроектов.

Сегодня, как ожидается, Дмитрий Медведев выступит на саммите стран - участниц форума "Азия - Европа", а также проведет ряд двусторонних встреч. В частности, у российского премьера запланированы беседы с премьером Госсовета КНР Ли Кэцянгом, президентом Швейцарии Йоханном Шнайдером-Амманом, премьером Нидерландов Марком Рютте.

в) текст для устного реферирования на русском языке (время подготовки 40 мин, 15 баллов)

Хоёр ба олон талт этгээдийн байр суурийг тусгасан дипломат баримт бичиг

Эдгээрт төр, засгийн тэргүүн болон Гадаад харилцааны сайдын албан ёсны айлчлал, олон улсын хэлэлцээ, хурал, зөвлөлгөөний үр дүнд гаргадаг дипломат баримт бичгүүд багтана.

Хоёр болон олон талын хэлэлцээ, хурал, зөвлөлгөөнд оролцож буй талуудын гаргах баримт бичгийг үг үсэг, өгүүлбэр бүрээр нарийвчлан хэлэлцэж тохиролцоно. Өөрөөр хэлбэл тэдгээрийг хэлэлцэгч талууд хамтын хүчээр боловсруулна.

Дэлхийн II дайны жилүүдэд, ялангуяа түүний дараа дээрх төрлийн баримт бичиг улс хоорондын харилцаанд чухал үүрэг гүйцэтгэх болсон юм.

Төрийн дээд, өндөр айлчлалын болон хоёр талын хэлэлцээний үр дүнд дараах дипломат баримт бичгүүдийг гаргадаг. Үүнд: Тунхаг бичиг, Тунхаглал, Гэрээ, Хэлэлцээр, Хамтарсан мэдэгдэл, Хэвлэлийн мэдээ, Протокол, Меморандум, Тохиролцоо.

Тунхаглал бол эрх зүйн хэм хэмжээ тогтоож, талууд үүрэг хүлээх шинж чанар бүхий чухал баримт бичиг. Тунхаглалд талуудын харилцан тохиролцсон үзэл санаа, хүсэл эрмэлзлийг тусгана.

Хамтарсан мэдэгдлийн гол зорилго нь хэлэлцээний тухай сурвалжлагчид, олон нийтэд мэдээлэхэд оршино. Энэ бол голцуу мэдээллийн чанартай ердийн баримт бичиг. Гэхдээ түүнд оролцогчдын хувьд эрх, үүрэг бүхий заалт зарим тохиолдолд орсон байдаг.

Хоёр талын харилцааны буюу олон улсын тулгамдсан асуудлаар талууд байр сууриа илэрхийлэх шаардлага гарвал хамтарсан мэдэгдэл буюу албан мэдээ гаргана.

Хамтарсан мэдэгдэл болон тунхаглалд талууд гарын үсэг зурдаг журам тогтсон бөгөөд тэдгээр баримт бичиг олон улсын эрх зүйн "зөөлөн хэм хэмжээ" үүсгэдэг гэж судлаачид үздэг ажээ.

Олон талт хэлэлцээ, олон улсын бага хурал, зөвлөлгөөнөөс гаргадаг дипломат баримт бичиг бол төгсгөлийн баримт бичиг, Тунхаг бичиг, Гэрээ, Конвенц, Протокол, Меморандум гэх мэт.

Олон улсын гэрээ гэж олон улсын субъектүүд тодорхой асуудлаар олон улсын эрх зүйд нийцсэн бөгөөд заавал биелэгдэх эрх, үүрэг үүсгэсэн харилцаа тогтоох зориг шийдвэрээ илтгэн нотолсон тохиролцооны тухай баримт бичгийг хэлнэ.

Упражнения

Задание 1. Прочитайте и переведите текст «Хоёр ба олон талт этгээдийн байр суурийг тусгасан дипломат баримт бичиг». Подготовьте устный обзор текста на монгольском языке.

Задание 2. Составьте предложения в контексте изучаемой тематики с использованием новых слов данного раздела.

Задание 3. Переведите на русский язык следующие фразы:

Албан ёсоор айлчлах; зарчмын тохиролцоонд хүрэх; хүрсэн тохиролцооны нэн чухал ач холбогдлыг онцлон тэмдэглэх; хамтын ажиллагааг сэргээх таатай бололцоог нээсэн алхам; үйл ажиллагааны үр ашгийг нэмэгдүүлэхийн чухлыг тэмдэглэх; сэтгэл зовниж байгаагаа илэрхийлэх.

Задание 4. Переведите на монгольский язык следующие фразы:

Пригласить совершить официальный визит; с благодарностью принять приглашение; согласовать дату визита по дипломатическим каналам; во время визита стороны подписали программу сотрудничества; стороны сошлись во мнении; выразить обеспокоенность учащением случаев незаконной торговли оружием и наркотиками.

Задание 5. Переведите начало совместного российско-монгольского заявления с монгольского языка на русский язык, обращая внимание на сказуемые (устойчивые словосочетания) и выписывая их себе в словарь.

Оросын Холбооны Улсын Гадаад хэргийн сайд И.С. Иванов Монгол Улсын Гадаад хэргийн сайд Лувсангийн Эрдэнэчулууны урилгаар 2004 оны 1 дүгээр сарын 13-14-ний өдрүүдэд Монгол Улсад албан ёсоор айлчлав.

И.С.Иванов Монгол Улсын Ерөнхийлөгч Н.Багабанди, Ерөнхий сайд Н.Энхбаяр нарт бараалхаж, Л.Эрдэнэчулуунтай хэлэлцээр хийв.

Сайд нар хоёр талын харилцаа, олон улсын болон бүс нутгийн өргөн хүрээтэй асуудлаар санал бодлоо нухацтай солилцов. 1993 оны нэгдүгээр сарын 20-нд байгуулсан Монгол Улс, ОХУ-ын хоорондын найрсаг харилцаа, хамтын ажиллагааны тухай гэрээ, 2000 оны арван нэгдүгээр сарын 14-ний өдрийн Улаанбаатарын Тунхаглалын үзэл санааны дагуу монгол, оросын сайн хөршийн түншлэлийн харилцааны онцгой шинж чанарыг бэхжүүлэхийн төлөө байгаагаа талууд нотлов. Монгол Улсын Ерөнхийлөгч Н.Багабандийн ОХУ-д хийх албан ёсны айлчлалыг 2004 онд хэрэгжүүлэхээр зарчмын тохиролцоонд хүрэв.

Хоёр талын харилцааны гол чухал асуудлуудыг хэлэлцэх явцад "Худалдаа, эдийн засаг, шижлэх ухаан-техник, соёлын харилцааг 2002-2004 онд идэвхжүүлэх талаар Монгол Улсын Засгийн газар, Оросын Холбооны Улсын Засгийн газрын хамтарсан үйл ажиллагааны төлөвлөгөө" болон Монгол Улсын Ерөнхий сайд Н.Энхбаярын ОХУ-д хийх 2003 оны зургаа-долдугаар сард хийсэн албан ёсны айлчлалын үеэр хүрсэн тохиролцоонуудыг хэрэгжүүлэхийн ач холбогдлыг тэмдэглэв.

Монгол Улсаас Оросын Холбооны Улсад төлөх шилжих рублийн зээлийн өрийн асуудлыг шийдвэрлэсэн нь Монгол, Оросын харилцааны цаашдын хөгжилд ихээхэн чухал ач холбогдолтой болсныг талууд цохон тэмдэглэв. Өрийн асуудлыг шийдвэрлэсэн нөхцлүүд нь Монгол, Оросын ард түмнүүдийн хооронд түүхэн

хугацаанд бий болсон гүн итгэлцэл, сайн хөршийн найрамдалт харилцааг илэрхийлж байна. Оросын Холбооны Улсын Ерөнхийлөгч В.В.Путины 2000 онд Улаанбаатарт хийсэн албан ёсны айлчлалын үеэр тохиролцсон өрийн асуудлыг зохицуулах зарчмууд болон Оросын Холбооны Улсын Засгийн газрын дарга М.М.Касьяновын 2002 онд Монгол Улсад хийсэн албан ёсны айлчлал, Монгол Улсын Ерөнхий сайд Н.Энхбаярын 2003 онд Москвад хийсэн албан ёсны айлчлалын үеэр хүрсэн тохиролцооны нэн чухал ач холбогдлыг тэмдэглэв. "Их өр"-ийн асуудлыг эцэслэн шийдвэрлэсэн нь хэлхээ холбоогоо олон чиглэлээр идэвхжүүлэх, түүний дотор хорөнгө оруулалтын хамтын ажиллагааг сэргээх таатай бололцоог нээсэн алхам боллоо гэж Талууд үзэж байна.

г) текст для устного реферирования на монгольском языке (время подготовки 20 мин, 15 баллов)
http://www.ng.ru/kartblansh/2017-12-21/3_7141_kartblansh.html?print=Y 21.12.2017 00:01:00

Квадратура круга, или Новый курс США в Азии

Вашингтон создает военный союз для сдерживания Китая

Награду Монголии — орден «Полярной звезды» получил вице-спикер ЗС Иркутской области

Награду Монголии — орден «Полярной звезды» вручили вице-спикеру Законодательного собрания Иркутской области, депутату от Усть-Ордынского Бурятского округа Кузьме Алдарову по итогам Международного бурятского национального фестиваля «Алтаргана», который прошёл в Иркутской области 5—8 июля 2018 года. Как сообщает 10 июля пресс-служба ЗС, участниками стала и монгольская делегация.

Орденом «Полярная звезда» награждают военнослужащих и гражданских лиц, внесших значительный вклад в укрепление обороноспособности страны, развитие народного хозяйства, культуры и здравоохранения Монгольской Народной Республики. Напомним, Кузьма Алдаров является также председателем рабочей группы по развитию межпарламентского сотрудничества между Законодательным собранием и парламентом Монголии.

Как заметил Кузьма Алдаров, идея провести фестиваль бурятской культуры зародилась именно в Монголии в 1994 году, все эти годы успешно развивалась как важнейшее мероприятие по возрождению, сохранению и развитию традиционной культуры бурятского народа. «Уверен, что этот фестиваль будет и дальше способствовать духовному единению и консолидации бурят, проживающих в разных регионах России и в других государствах», — сказал депутат.

Говоря о важности дальнейшего развития конструктивного взаимодействия Иркутской области и Монгольской республики, а также подчеркивая большое значение в этом ключе фестиваля «Алтаргана», председатель Законодательного собрания Сергей Брилка отметил, что с каждым годом все больше людей приобщается к традициям, ценностям и духовной мощи бурятского народа. По словам спикера, отрадно и то, что все больше молодых людей принимает участие в мероприятиях «Алтарганы», в музыкальных и спортивных состязаниях, внимает к духовным заветам предков, ведь олицетворяемые ими семейное согласие, мир, добрососедство — это те корни, которые сохраняют нравственное здоровье.

«Фестиваль “Алтаргана” вносит значимый вклад в гармонизацию межнационального и межрелигиозного диалога, в развитие плодотворного взаимодействия с государственными и общественными институтами — в сфере культуры и просвещения, воспитания молодежи. Фестиваль уходит в историю, но мы еще долго будем помнить его встречи и краски, живое общение и новые дружеские связи. Алтаргана полностью оправдывает наши общие надежды, дарит силы для добрых помыслов и дел», — заметил Сергей Брилка, подводя итоги прошедшего в регионе фестиваля.

д) задание для двустороннего перевода (без подготовки, 10 баллов)

е) задание для аудирования (без подготовки, 5 баллов)

ж) тема для сообщения и беседы (без подготовки, 20 баллов) Политика и общество в Монголии

7. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

7.1. основная литература

7. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1. основная литература

1. Фалеева Н.В. «Монгольский язык. Учебное пособие по дипломатической переписке» МГИМО 2016.
2. Фалеева Н.В. «Монгольский язык. Внешняя политика Монголии на современном этапе», МГИМО, 2007 .

7.2. дополнительная литература

1. Ю.Кручкин «Монгольско-русский/русско-монгольский словарь. М.У-Б.-Лос-Анжелес. 2015.
2. Ю.Кручкин. «русско-монгольская энциклопедия» . М.У-Б. – Лос-Анжелес. 2015.
3. «Сонгуулийн нэр томъёоны толь» Монгол-орос-англи. У-Б. 2016.
4. Б.Санжмятав «Дэлхийн эдийн засаг». У-Б. 2015.
5. Ю.Кручкин. «Монголия была первой...». У-Б. 2015.
6. «Монгол улсын гадаг бодлогын үзэл баримтлалын 20 жил». У-Б. 2014.
7. Л.Болд, С.Калмыков «Монголия-Россия: особенности политических процессов». У-Б. 2017.
8. Б.Санжмятав «Олон улсын хадалдаа». У-Б. 2015.
9. Кручкин Ю.В. «Монголия. Юридический справочник», М-У-Б, 2009
10. Алтангэрэл Ц. «Дипломат барилт бичгийн орчуулга», У-Б, 2007
11. Кручкин Ю.В. «Монгольско-русский словарь», М-У-Б, 2006
12. Батсүрэн Ч. «Монгол хэлний чуха луг хэллэг» (гадаадынханд зориулав» У-Б, 2001
13. Кручкин Ю.Н. Малая монгольская энциклопедия : (более 7000 статей) / Ю. Н. Кручкин. - Улан-Батор ; Санкт-Петербург, 2014. - 603 с

14. Кручкин Ю.Н. Монгольско-русский словарь = Монгол-орос толь : около 50000 слов и словосочетаний. В 2 т. Т. 1. А - Р / Ю. Н. Кручкин. - Москва ; Сеул ; Улан-Батор, 2000. - 430 с.
15. Кручкин Ю.Н. Монгольско-русский словарь = Монгол-орос толь : около 50000 слов и словосочетаний. В 2 т. Т. 2. С - Я / Ю. Н. Кручкин. - Москва ; Сеул ; Улан-Батор, 2000. - С. 430-764
16. Кручкин Ю.Н. Большой современный русско-монгольский - монгольско-русский словарь = Орос-монгол - монгол-орос орчин уеийн хэлний дэлгэрэнгуй толь бичиг : более 115000 слов и выражений / Ю. Н. Кручкин. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 924 с.
17. Кручкин Ю.Н. Деловая Монголия. Право и бизнес / Ю. Н. Кручкин. - Москва ; Улан-Батор, 2003. - 478 с

7.3. интернет-ресурсы

а) новостные сайты:

www.news.mn
www.aisttv.ru
www.medee.mn
www.unundur.mn
www.mongolnews.mn
www.sohih.mn
www.dailynews.mn
www.expomongolia.ru

б) справочные сайты:

в) сайты госорганов:

www.mongolia.mid.ru
www.pmis.gov.mn
www.mfat.gov.mn

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Аспект дисциплины	Рекомендации по организации деятельности студента
Язык профессии	- самостоятельно наладить фиксацию и запоминание новой терминологической лексики, включая проверку её в открытых источниках, в том числе по сочетаемости
Практикум устного перевода	- следить за актуальными новостями на сайтах
Письменная речь	- пользоваться доступными онлайн-письмовниками

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

- сеть Интернет
- мультимедийный каталог МГИМО

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

- компьютеры
- мультимедийные проекторы
- мультимедийные классы
- принтеры

*Лист регистрации внесенных изменений в
рабочую программу дисциплины _____*
(наименование дисциплины)
образовательной программы по направлению подготовки _____
(наименование, шифр)

Рабочая программа дисциплины актуализирована на 20 _____ /20 __ уч. год. Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » _____ 20 __ года.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на 20 _____ /20 __ уч. год. Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » _____ 20 __ года.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на 20 _____ /20 __ уч. год. Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » _____ 20 __ года.

В случае внесения изменений в Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), к Листу регистрации внесенных изменений Рабочей программы дисциплины прилагается обновленный Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля) на соответствующий учебный год, заверенный подписью директора Библиотеки.